

斯洛文尼亚汉学研究概况*

刘 佳 平

提 要 | 斯洛文尼亚的汉学研究机构主要是卢布尔雅那大学文学院亚非学系的汉学教研室,目前共有四位学者在从事汉学研究工作,涉及的领域包括中国历史、哲学、艺术和语言等各方面,且近年来四位学者在各自的研究领域都呈现出越来越明显的自身特色,他们的研究基本代表了斯洛文尼亚汉学研究的现状。

关键词 | 斯洛文尼亚 汉学研究 历史 哲学 艺术 语言

中图分类号 | K207.8

作者信息 | 女,1980年生,硕士,上海对外经贸大学讲师,200336。

斯洛文尼亚位于中欧南部,是前南斯拉夫的一个加盟共和国,于1991年获得独立。由于前南斯拉夫的汉学研究中心在如今塞尔维亚的首都贝尔格莱德,因此斯洛文尼亚的汉学研究是在塞尔维亚独立后才逐渐发展起来的,其汉学研究机构主要是卢布尔雅那大学文学院亚非学系。该系成立于1995年,迄今已创办了两本学术期刊《亚非文集》(*Azijske in afriške študije / Asian and African Studies*)与《亚洲语言学》(*Acta Linguistica Asiatica*,简称ALA)。其汉学教研室主要由米加·萨耶和罗亚娜共同创立,他们两位可以说是斯洛文尼亚汉学研究的领军人物。后来教研室新进的两位青年学者娜塔莎和马蒂雅^①都是卢布尔雅那大学文学院的毕业生,她们是斯洛文尼亚汉学研究的新生力量。下面分别介绍一下汉学教研室的这几位学者及其研究概况,他们的研究基本代表了斯洛文尼亚汉学研究的现状。

一、米加·萨耶及其中国历史研究

米加·萨耶(人称米加教授,故下文简称

米加)1972年毕业于卢布尔雅那大学经济学院。他于1977年至1978年在中国南京大学进修中国历史,并于1980年至1981年再度前往南京大学为其博士论文收集文献资料。他还于1993年在捷克布拉格查理大学进修,1994年在卢布尔雅那大学文学院获得博士学位,他用斯洛文尼亚语撰写了博士论文《中国明朝生产新形式发展缓慢的原因分析——以江南地区为例》。

米加自1981年起在卢布尔雅那大学文学院任汉语讲师,他是该大学汉学研究的开

* 作者得到国家留学基金资助,于2012年12月拜访了斯洛文尼亚卢布尔雅那大学文学院亚非学系的罗亚娜(Jana S. Rošker)教授、米加·萨耶(Mitja Saje)教授和马蒂雅(Mateja Petrovi)老师,本文是在此次考察的基础上完成的。感谢上述学者为本文的撰写慷慨提供各种相关资料,感谢娜塔莎(Nataša Vampelj Suhadolnik)老师提供的个人资料。此外,还要感谢《国外社会科学》编辑部审稿老师提供的宝贵的修改意见。

^① 经本人确认,娜塔莎和马蒂雅分别为Nataša Vampelj Suhadolnik和Mateja Petrovi的中文名字。

创者之一,在设立亚非学系的过程中也发挥了重要的作用。1995年亚非学系成立后,米加任汉学副教授,给汉专业的学生开设汉语语言、中国历史和当代中国的政治经济发展等课程。他曾于2003年任亚非学系主任,2009年起任汉学教授。此外,米加曾于1998年在中国成都大学担任客座教授,自2006年起,他还在克罗地亚萨格勒布大学担任客座教授,开设中国历史和当代中国的政治经济发展等课程。

米加自1981年起就是欧洲汉学学会^①的会员,并几度担任该学会的委员会成员。他不仅多次参加欧洲汉学学会的双年会,而且还是2006年在卢布尔雅那大学召开的第十六届欧洲汉学学会双年会的主要组织者。此外,他还与维也纳远东科学院、中国第一历史档案馆、中国人民大学、台湾师范大学、台北利氏学社等展开广泛的学术交流活动。

米加编纂的《汉斯词典》(*Kitajsko-slovenski slovar*)于1990年出版,是斯洛文尼亚的首部汉语词典。该词典共计收录了约3000个汉字和1.13万个词语,每个字词后均标注了汉语拼音和斯洛文尼亚语解释,令人一目了然。

然而,受到在中国学习经历的影响,米加的研究兴趣主要在中国历史,有时也会把中国和印度这两个文明古国进行对比或是把中国放到亚洲的大背景中进行研究。在过去数年中,他用多种语言先后发表了数篇论文,其中,用斯洛文尼亚语发表的论文包括《印度和中国在接纳西方文明历程中的一些对比》(*Nekatorije istorijske analogije v adaptaciji Indiji i Kitaja k zapadnoj civilizaciji* 2003)、《邓小平及其对当代中国政治与改革的影响》(*Deng Xiaoping in njegov vpliv na politiko ter reforme sodobne Kitajske*, 1999)、《中日关系与东亚地区的世界秩序》(*Japonsko kitajski odnosi in svetovna ureditev v deželah vzhodne Azije*, 1997)、《中国何去何从?》(*Jo pelda-e Kina*, 合著, 1996)、《中国明朝的丝绸生产》

(*Svilarstvo na Kitajskem v obdobju dinastije Ming*, 1993)等;用英语发表的论文主要有《有关中国历史的不同观点》(2008)、《明朝苏州人民的叛乱》(2003)、《印度与中国在现代化进程中的异同》(2001)等;用汉语发表的论文有《中国和印度应对西方挑战的相似之处》(2002),米加通过对中国和印度的对比发现,尽管两国有着迥然不同的历史背景,但在应对西方挑战的历史进程中,却存在诸多的相似之处,且这种相似的特征在两百多年间存在着并行的趋势。

此外,米加还著有《中国元明史》(*Zgodovina kitajske: Obdobje Yuan in Ming*, 1997)、《古代中国史》(*Starodavna Kitajska: Zgodovina Kitajske od najstarejših asov do dinastije Qin*, 2002)、《中国近代史》(*Zadnja dinastija in izzivi sodobnosti: zgodovina Kitajske od vdora Mandžurcev do ustanovitve ljudske republike* 2004)、《当代中国——政治与经济发展》(*Sodobna Kitajska: politini in gospodarski razvoj*, 合著, 2006)、《秦至宋代史》(*Veliina tradicionalne Kitajske - Zgodovina Kitajske od dinastije Qin do Song* 2009)等系列丛书。上述著作均用斯洛文尼亚语撰写,作为卢布尔雅那大学汉学专业的教材使用;而克罗地亚萨格勒布大学也已把米加的《古代中国史》翻译成克罗地亚语,作为该校汉学专业的教材使用。

近年来,米加的主要研究精力集中于曾在中国清朝担任钦天监的斯洛文尼亚传教士刘松龄(A. Hallerstein, 1746-1774)。他于2005~2007年参与了斯洛文尼亚与中国合作的双边研究项目“有关耶稣会传教士刘松龄在乾隆时期中国宫廷的新材料的研究”,又于2008~2009年参与了为期两年的多元文化合作的欧盟项目“刘松龄研究”。在此期间,米加发表了数篇相关论文,包括用斯洛

^① 欧洲汉学学会是全欧洲汉学研究者的国际团体,成立于1975年,目前已拥有超过700名会员。

文尼亚语撰写的《斯洛文尼亚传教士刘松龄书信中的俄罗斯》(*Rossija v pismah slovenskego jezuita Avgustina Hallerštejna*, 2004) 和用英语撰写的《刘松龄在中国宫廷的艰难处境》(2008) 等, 而最重要的研究成果莫过于他主编的论文集《刘松龄——清朝宫廷耶稣会士智慧与虔敬留下的多元文化遗产》(2009) 。该论文集是第一部用英语撰写的汇集了有关刘松龄的各方面研究成果的著作, 总共收录了 8 篇论文及刘松龄书信的英语译本, 其中包括米加的一篇论文《对刘松龄及其在京工作的重新发现》。文中肯定了刘松龄当年的贡献足以与汤若望(Adam Shall von Bell, 1591 - 1666)、南怀仁(Ferdinand Verbiest, 1623 - 1688) 等人相提并论, 并分析了过去对于刘松龄其人其事知之甚少的种种原因。目前, 该论文集已翻译成汉语, 计划于 2013 年在中国出版。

二、罗亚娜及其中国哲学研究

罗亚娜曾于 1980 ~ 1982 年、1986 ~ 1988 年两度留学中国, 在北京语言学院(现北京语言大学) 和天津南开大学进修。她 1988 年于奥地利维也纳大学获汉学博士学位, 博士论文题为《国家理论与二十世纪初中国无政府状态的批评》, 用德语撰写。其中部分内容翻译成斯洛文尼亚语, 题为《在安全和欲望的城墙背后——中国传统的国家理论》, 于 2002 年出版。

罗亚娜于 1990 年起任卢布尔雅那大学汉语语言文化研究员与讲师, 2004 年起任文化社会学教授。她是卢布尔雅那大学亚非学系的创立人之一, 1996 ~ 2008 年任亚非学系汉语教研室主任, 2005 年起任学术期刊《亚非文集》总编, 2008 年起任亚非学系主任。她曾于 1995 年至 1996 年在台湾国立新竹教育大学担任客座教授, 2006 年起与米加一同为克罗地亚萨格勒布大学的汉学研究提供学术支持并担任客座教授, 目前她还在奥地利维也纳大学担任客座教授。她曾数度获得中

国政府与机构提供的奖学金, 得以前往北京、天津、台湾等地进行学习与科研活动。她还曾到南京大学、南开大学、燕山大学、台湾汉学研究中心、嘉义大学、云林科技大学、台湾政治大学、斯洛伐克布拉迪斯拉发考门斯基大学、德国柏林技术大学等进行学术访问。

此外, 罗亚娜还是多个学术团体的会员: 1988 年起为欧洲汉学学会成员, 并于 1994 ~ 1998 年间任该学会的委员会成员; 2007 年起为国际中国哲学会^①的会员; 2010 年起为中国专题研究协会^②的委员会成员; 1998 年她还在卢布尔雅那创立了汉学社团“缘(Yuan)”^③。她曾多次参加欧洲汉学学会与国际中国哲学会的年会, 还多次成功组织了在卢布尔雅那举行的国际学术会议, 如第一届和第二届中国专题国际研讨会、^④“对话: 中国与欧洲的传统逻辑学”等。

罗亚娜的主要研究方向为中国哲学, 包括中国传统逻辑学、中国传统和现代的认识论等。她也很注重方法论的跨文化研究。“当时(1995 年) 我正试着在不同哲学传统(中国及欧洲) 的互涉共通性上, 厘清一些关于方法论的关键问题。在这方面, 我试着连接那各自独立发展, 并在很大程度上带着特定文化及区域特性的哲学传统……我发现自己必须去处理这些哲学传

① 国际中国哲学会于 1975 年由美国夏威夷大学的成中英(Chung - ying Cheng) 教授发起设立, 旨在把全世界对中国哲学感兴趣的学者集结起来, 共同推进对中国哲学的研究。

② 中国专题研究协会于 2010 年由罗亚娜和娜塔莎共同创立, 旨在通过信息交流推动与中国相关的专题研究, 并努力开拓中国文化交流的多学科领域。

③ 汉学社团“缘”于 1998 年由罗亚娜和卢布尔雅那大学文学院亚非学系汉学专业的一些学生发起设立, 其成员为斯洛文尼亚的汉学家、教授以及对与中国文化感兴趣的汉学专业学生和其他人士。

④ 中国专题国际研讨会由卢布尔雅那大学亚非学系主办。第一届研讨会的主题是“魏晋南北朝——文学、艺术、哲学”, 于 2010 年 6 月举行; 第二届研讨会的主题是“一百年的现代中国”, 于 2011 年 10 月举行。

统在价值体系及理解架构上的基本相关性。而一直以来 此种相关性 更是在对历史、经济、政治及文化等具体要素的内在性洞察中展现与发展 它们并且形塑出不同社会实体实质及理想上的基础。”(罗亚娜 2009) 她尝试把中国古代思想与西方思想相结合,认为西方哲学解决不了的问题,也许能在中国传统哲学中找到答案,对中国传统思想与欧美理论进行比较分析将有助于厘清人类认知现实本质的一些基本问题。最近几年 她专注于新儒家的研究,尤其对张东荪(1886~1973)构建的“泛架构主义”宇宙观及“交互作用”的认识论推崇备至。

近年来,由罗亚娜主持或参与的研究项目包括:关于中国古典认识论的研究(2005)、中国与欧洲的传统逻辑学(中国和斯洛文尼亚的双边研究项目,2005~2007)、从古代经典儒学到宋代新儒学期间的中国传统认识论(2006~2007)、台湾现代儒学家及其对亚洲现代化的哲学贡献(2012~2015)等。她的著作颇丰,在过去十年间共出版了7部学术专著和4部大学教材。其主要专著包括用斯洛文尼亚语撰写的《中国传统知识论 第一部分:从先秦哲学经典到宋代的新儒学》(*Iskanje poti – Spoznavna teorija v kitajski tradiciji: 1. Del – Od protofilozofskih klasikov do neokonfucianstva dinastije Song*, 2005)、《中国传统知识论 第二部分:传统的衰退与新时代》(*Iskanje poti – Spoznavna teorija v kitajski tradiciji: 2. Del – Zaton tradicije in obdobje moderne*, 2006)、《关系是认识的核心——解读中国哲学史》(*Odnos kot jedro spoznanja – zgodovina kitajske filozofije*, 2010)、《理:中国传统哲学的基本认识论范式》(*Li: Struktura kot temeljna Epistemološka paradigma tradicionalne kitajske filozofije*, 2011)等。其中,《中国传统知识论 第二部分:传统的衰退与新时代》一书已译成英语,题为《求道——现代中国知识论》,于2008年出版,影响最大,已成为台湾大学博士生的必读书目之一;《理:中国传统哲学的基本认识论范

式》一书也已译成英语,于2012年出版。罗亚娜的最新专著《新儒家和中国的现代化》(*Subjektova nova oblaila – Idejne osnove modernizacije v delih druge generacije modernega konfucijanstva*)用斯洛文尼亚语撰写,将于2013年出版,并计划翻译成英语,于2015年出版。

此外,罗亚娜在过去五年中还在各类学术期刊上发表了30多篇论文。其中,用斯洛文尼亚语发表的论文有7篇;用英语发表的论文主要有《传统的认识论》(2012)、《台湾和现代化的思想基础:牟宗三的新道德哲学》(2011)、《作为中国传统思想基本认识论典范的结构概念》(2010)、《认识论及其殖民地——认识过程的文化条件》(2010)、《物质和本体的废除:有关张东荪多元认识论的新解释》、《新儒学定性与定量知识的集大成者——熊十力》(2009)、《中国哲学:实还是虚?》(2009)、《中国传统思想:哲学还是宗教?》(2009)、《联合取代统一——中国现代哲学的一些新趋势》(2008)、《现实的核心是关系:理解上的文化制约性与中国的认识论》(2008)等;用汉语发表的论文有《中国现代思想中的知识论——朝向一种新的整体》(2008)。

三、娜塔莎的中国艺术研究与马蒂雅 的汉语语言学研究

娜塔莎2001年毕业于卢布尔雅那大学文学院。她于2001~2002年在中国成都大学和四川师范大学进修中国历史与艺术史,又于2004年前往武汉大学调研中国秦代古墓和汉墓壁画。娜塔莎2006年于卢布尔雅那大学文学院获历史博士学位,她的博士论文题为《秦汉时期帝王陵墓中的宇宙观反映及通过布局安排、墓穴建筑与艺术来理解世界》(*Prostorska in umetnostna zasnova kitajskih cesarskih grobnic dinastije Qin in Han kot odraz kozmološke percepcije in razumevanja sveta*),用斯洛文尼亚语撰写。

娜塔莎 2003 年起在卢布尔雅那大学文学院亚非学系工作,2003~2006 年任初级研究员,2007~2009 年任助理教授,2009 年起任汉学副教授,教授中国艺术史,同时成为学术期刊《亚非文集》的编委会成员,2010~2011 年她还担任了亚非学系副主任。娜塔莎自 2004 年起成为欧洲汉学学会的会员,曾多次参加欧洲汉学学会的双年会,现任该学会的委员会委员(2012~2014);她是中国专题研究协会的创立人之一,曾与罗亚娜一起组织了第一届和第二届中国专题国际研讨会;她还是亚洲美术与考古欧洲学会^①的发起人。此外,她还参与了中国帝王陵墓(2003~2006)、中国传统关联性宇宙论在六朝时期佛教影像的艺术倾向中的反映(2009)、魏晋南北朝墓穴壁画(2010)、亚非语言与文化(2009~2013)、斯洛文尼亚的东亚收藏品(2013~2018)等多个项目的科研工作,并曾前往德国柏林、俄罗斯圣彼得堡等地参加各类国际学术会议,前往中国武汉大学、台湾汉学研究中心访学,前往斯洛伐克布拉迪斯拉发和中国台湾地区讲学。

娜塔莎的主要研究方向为中国艺术史,包括中国传统艺术、佛教艺术与图像学、莲花图案与装饰及其他早期图腾、中国现当代艺术等方面。她尤其感兴趣的是中国的墓穴艺术与中国人的宇宙观及其在艺术中的表现。娜塔莎的博士论文是关于汉代墓穴艺术的,她后来又转向对魏晋南北朝时期墓穴艺术的研究,尝试在艺术中探索佛教思想对当时人们宇宙观的影响。近年来,娜塔莎已发表数篇中国墓穴艺术的相关论文,包括用斯洛文尼亚语撰写的《从战国至东汉时期祖庙与帝王陵墓的关联进程》(*Proces povezovanja templja prednikov z grobnim obmojem cesarja v asu od obdobja Vojskujoih se držav do dinastije Vzhodni Han* 2005)、《中国帝王陵墓的发展》(*Razvoj kitajskih cesarskih grobnic* 2004)、《东周动荡时期对统治阶级陵墓习俗的影响》(*Vpliv dinaminega obdobja dinastije Vzhodni Zhou na institucijo grobov vladajoega razreda* 2002)等;

用英语撰写的《关联性宇宙论在汉墓壁画中的表现》(2011)、《重释汉魏晋墓中的莲花形象》(2011)、《解读汉墓壁画中由日月相伴的两个形象》(2011)、《汉墓壁画与宇宙力量阴阳的象征性》(2010)、《奇怪形象的出现:洛阳卜千秋墓的天花板壁画》(2009)、《太阳和月亮在汉墓壁画中的符号作用》(2008)、《不朽的世界:汉墓壁画及其演变》(2008)、《重释洛阳卜千秋墓的天花板壁画》(2006)、《秦汉时期中国帝王陵墓中的宇宙元素》(2004)等。娜塔莎发表的其他论文包括:用斯洛文尼亚语撰写的《保守主义与激进主义之间:共和国时期中国绘画的现代化进程》(*Med konservativizmom in radikalizmom: Modernizacija kitajskega slikarstva v dobi Republike* 2012)、《青铜礼器鼎作为中国文化社会现象的物质反映》(*Obredna posoda ding kot materialni odraz kitajskega kulturno-druženega fenomena* 2011)、《中国古典宇宙论中的相关原理》(*Naelo korelativnosti v klasini kitajski kozmologiji* 2009)、《阴阳五行关联性宇宙论的发展》(*Razvoj korelativne kozmologije yin-yang wuxing* 2006)和用英语撰写的《中国早期宇宙论中的神话与宗教元素》(2006)等。

马蒂雅 1999 年毕业于卢布尔雅那大学亚非学系,是该系培养出的第一批毕业生,她于 2003 年获普通语言学硕士学位,于 2009 年获普通语言学博士学位。其博士论文题为《汉语语篇助词“了”的功能:语境与意义》(*Mehanizmi delovanja besedilnega lenka le v kitajskem jeziku: sobesedilo in pomen*),用斯洛文尼亚语撰写,已翻译成英语,题为《汉语中的“了”:繁中有简,简中有繁》,于 2009 年出版。求学期间,马蒂雅曾先后前往北京语言文化大学(现北京语言大学)和华东师范大学进修。

马蒂雅是卢布尔雅那大学文学院亚非学系电子学术期刊《亚洲语言学》的主编之一。

^① 亚洲美术与考古欧洲学会于 2012 年在斯洛文尼亚卢布尔雅那大学亚非学系成立。

她是欧洲汉学学会的会员,曾多次参加欧洲汉学学会的双年会,也是欧洲汉语语言学学会^①会员。她还曾前往法国巴黎、中国北京等地参加各类国际学术会议,并曾前往上海、台北等地参加培训,开展调研。

马蒂雅的主要研究方向为汉语语言学,她目前的研究兴趣在于汉字与编码的关系,包括中国大陆、香港、台湾地区所使用的汉字之间的关系,字体与编码之间的关系等。她给学生开设的“中文信息处理”是一门非常实用的课程,为学生介绍各种有趣的汉语软件。2009年,马蒂雅开始进行一个“网络素材及其在汉语语言教学中的应用”的研究项目。她近期用斯洛文尼亚语发表的论文对各种汉语注音法的使用历史进行了梳理,并把汉语拼音与韦氏拼音(Wade-Giles)、耶鲁拼音(Yale)等汉语注音法进行了对比;她还对现行的部分汉语外来词及专有名词的斯洛文尼亚语拼写与变格规则提出了自己的修订意见。她用英语发表的论文有《双“了”句中的单个“了”》(2008)、《电视剧〈欲望都市〉中有关性表达的汉语翻译》(2008)等。

根据卢布尔雅那大学文学院亚非学系汉语教研室的几位学者的研究情况,可以看出,

斯洛文尼亚的汉学研究涉及的领域非常广泛,包括历史、哲学、艺术、语言等多个方面,且各领域的研究近年来都呈现出越来越明显的自身特色,如米加的刘松龄研究、罗亚娜的新儒家研究以及娜塔莎的中国墓穴艺术研究等。然而,斯洛文尼亚在中国文学的研究方面还比较欠缺,在译介中国文学作品方面的力量也有待加强。汉学研究者是沟通中国与斯洛文尼亚乃至东欧地区的重要桥梁,支持他们的汉学研究不仅有助于推动中国相关学科领域的发展,更有利于向斯洛文尼亚人民更好地传播中国文化。

参考文献:

1. 卢布尔雅那大学文学院亚非学系网站:
<http://aas.ff.uni-lj.si/>。
2. Jana S. Rošker, A short History of the Development of the Sinology Department in Ljubljana, XVIth EACS Conference - Ljubljana, 2006.
3. 罗亚娜《汉学研究中心——一个温馨的国际学术研究机构》,《汉学研究通讯》总第112期 2009年。

(责任编辑:贺慧玲)

《遗产、政治与社会》

《遗产、政治与社会》(*Patrimoine, politique et société*)一书2012年由法国巴黎政治学院出版。作者是帕特里斯·贝甘(Patrice Béghain)。

遗产概念最初源自一种美学进路,几十年来在国际上获得了充分发展。在社会文化多样化和全球化的背景下,遗产概念面临新的挑战。大众旅游的迅猛膨胀、划一化和重商主义的盛行、国家角色的削弱和经济占据的首要地位均对物质和非物质文化遗产造成了风险。作者呼吁各国在国家内部和国家之间构建一种“遗产协约”,促进文化遗产归还原属国和推动对文化遗产的保护。

(简)

^① 欧洲汉语语言学学会成立于1998年,旨在推动欧洲地区的汉语语言学研究。